



AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Wednesday 05 June 2019 9 to 12.00 pm

Paper C12

Modern Chinese texts 3

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Xiandai Hanyu cidian dictionary

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following text into English

最近五年，徐冰在过去二十年所形成的注重隐私的习惯，也被迫作出改变和调适。“如果不妥协，你很难和这个时代相处。”在互联网时代，徐冰的生活不可能与之割裂。在用手机下载和绑定这些社交软件和购物平台的同时，她的生活也被它们深深“绑定”。深处时代漩涡的每一个人不过是其中的一滴水。

徐冰已有十年的网购史。她记得十年前网购时，联系电话和收货地址都只写公司的。后来，随着网购业的发展，信任关系逐渐建立、加强，她对更便利生活的向往也在不断提升。最终，她将收货地址具体到小区的房号。不过在随后更为便利的日常网购中，她的烦恼也不断衍生。

“平台搞活动的时候，我一天能收到四十多条导购短信。各网购平台的商家甚至都能记住我的生日。”短信骚扰或推荐，只是一方面，可怕的是互联网精准推荐所带来的烦恼。一年前怀孕时，徐冰在某网站搜索并购买孕妇装的那段时间，她每次登录该网站，推荐给她的都是各门店的孕妇装。如今，孩子出生、长大的不同时期，相关门店也相继给她推荐适合她孩子年龄的各类产品，这些产品的风格和价位与徐冰过去购买的惊人地相似。更令人吃惊的是，徐冰几周前上网看了一下深圳某个区的房价，第二天就收到几个那个区的地产广告。“太可怕了！每次上网总以为面对的是冰冷的电脑或手机，其实在这些设备看来，我们就是透明人。”阿里巴巴集团董事局主席马云曾自豪地表示：“我们对每一个人的了解远远超过你自己。你是不了解你的，电脑会比你更了解你。”

当电脑更了解你并不断引导你和提醒你购物时，“徐冰们”的日常生活被改变了。电脑如何了解我们，很多人不知道，但商城的卖家很清楚：那是通过精准计算来实现精准推送的。不同的人其搜索和购买的产品是不一样的，每个人的经济条件不一样，由此衍生出的购买力也不一样。他们在互联网上的购买习惯、浏览习惯会被互联网“记住”，并通过人工或自动设置标签，诸多标签会对用户的行为进行多样的标

注和归类。在此基础上，开发者可以进行大数据分析，所以各个平台都很注重对用户信息的收集。

徐冰的遭遇就是大数据应用于精准营销的典型。网上商城平台营销人员通过大数据分析用户行为，帮助零售商锁定目标客户群，并据此制定和推送营销方案。

WEI Xing, *Bei hulianwang gongsi suodide liewu*. Duzhe, 2018-18, pp. 44-55.

2. Translate the following text into English

仿佛是一夜之间，“佛系”就成了一个流行词汇，社交网络上的年轻男女们纷纷自称自己是佛系男子、佛系女子，此外还有佛系追星、佛系购物、佛系员工、佛系恋爱、佛系学生等种种说法。究竟什么是“佛系”？“佛系”与早前流行的其他青年亚文化，比如“丧文化”，有什么样的联系和区别？

和时下不少青年亚文化一样，“佛系”一词也可以在日本找到源头。这个词语中，“系”意为类型，突出的是“佛”，借鉴的是佛教讲求超脱世俗的人生态度，指涉的是一种不以物喜不以己悲，以“一切随缘”为指导精神的生活方式。早在2014年，日本杂志就推介过“佛系男子”。而在日本和中国年轻人中都颇具人气的小说家青山七惠，在一系列作品中对于日本年轻人的生存状态有着敏锐而精准的刻画。在她获得2007年芥川奖的小说《一个人的好天气》中，主人公的分手状态就是佛系恋人的状态。小说中“我”去男朋友阳平的家里，打开房门发现他和一个姑娘在一起。小说如是描写接下来的场景：

“哎哟哎哟。”我吃惊得不知该说什么了。

“哎哟哎哟。”看着两个女孩这样不期而遇，穿着脏兮兮的无袖衫的阳平，傻瓜似的学着我。

(TURN OVER)

而“我”对阳平说了句“太差劲了”后，就走出来了。“我”的内心活动是：“我既没有悲伤，也没有憎恨。就好比期末考试结束后，往家走时的心情。”好像分手也不是一件大事，一切随缘，顺其自然。

至于“佛系”一词在中国社交网络上的走红，最早可以追溯到“佛系追星”这一说法的流行，指的是深度介入过饭圈的粉丝，最后希望远离纷扰，转而追求的一种心如止水，不动怒，不吵架，不控评，不反黑的一种“爱与和平”的追星方状态。佛系追星的核心是——不撕。有谣言，那都是过眼云烟哪；不追求热搜热榜，那都是梦幻泡影哪；你捧他我冷漠，你骂他我打坐，任尔东南西北风，我自岿然不动——当然了，如果真爆绯闻了，明天换个爱豆粉呗。

在狂热粉众多的饭圈，佛系追星就像是性冷淡般的存在，这个词很快在微博火了，一大堆佛系组词随之而来。比如佛系学生，本着“一切服从领导安排”的原则，即使在食堂饭菜中吃到蟑螂也会不动声色地夹开，多一事不如少一事。佛系员工，做一天和尚撞一天钟，交代下来的任务从不推辞，但也绝不会主动，工作质量永远保证合格，但从来不会有惊喜。

From Zeng Yuli, 'Foxi Rensheng: Yibu Fangqi Dikang Shenghuo Shi',
Pengpai Xinwen, 14 December 2017.

3. Translate the following text into English

自从降雾以来，周围的东西就都长出了很长的绒毛，而且不停地跳跃。我整天大睁着双眼，想要看清一点什么，眼睛因此痛得要命。到处都是这该死的雾，连卧房里都充满了。它们像浓烟一样涌进来。从早到晚占据着空间，把墙壁弄得湿漉漉的。白天还勉强能忍受，尤其难受的是夜间。棉被吸饱了水分，变得沉甸甸硬邦邦的，而且发出一种“吱吱”的叫声，用手一探进去冷得直哆嗦。家里的人一齐涌向储藏室，那里面堆满了湿津津的麻袋。角落里放着一个电炉子，烤得热气腾腾的。妈妈一进去就把门反锁了，大家挤在一处流汗，一直流到早上。

“我对黄颜色酷爱得要命，它们使我食欲大增。”父亲的颈脖浮在半空中说起话来，那上头有一个巨大的喉结上下移动，喉结上长着一撮黑毛。听见他的髋关节 (hip joint) “啪哒”一响，瘦屁股一扭一扭地消失在雾中。

我们家里共有五口人，每天都在一处吃饭，看电视，我们是和睦的一家。那天早上我打开门，看见太阳变成了淡蓝色，被裹在很长的绒毛中，原来夜里降了空前的大雾。家人们忽然都失去了原形，变为一些捉摸不定的影子，而且每个人都变得很急躁、古怪，甚至轻佻起来。例如妈妈，从降雾的第二天起就宣布出走。原因据她说是一种无法忍受的生理痛苦。母亲出走后，父亲的腿变成了两根木棍，从早到晚在水泥地上捣出“笃、笃、笃”的响声，他还用口哨吹那种流行歌曲呢。两个哥哥发了狂，他们翻箱倒柜，钻进床底，公开饲养起老鼠来。他们故作神秘，生怕别人知道他们的勾当，所以把我看成眼中钉，一齐向我怒吼，吓得我只好躲进衣柜。衣柜里面很闷热，樟脑丸 (mothball) 的气味真难受，听见他们在外面狂呼乱叫，打碎了许多玻璃。我可怜这两兄弟，他们患有严重的软骨病 (rickets)，二十多岁了还不能走路。为了防止他们闯祸，父亲总用一根绳子将兄弟俩捆在一起，绳子的另一头拴在他的腰上，将他们在地上拖来拖去的。现在他们一反常态，变得如此嚣张，然而心底里仍是怕得不得了，他们打碎玻璃是为了使自己心里踏实。

CAN Xue, "Wu." Accessed at <http://www.99lib.net/book/259/11044.htm>

END OF PAPER

Page 5 of 5